1: Washington S-4 (no date) 1956 AF13 Northwest China
Sinkiang AI1

LANGUAGES

I. Turki

A. Dialects

197 The main language spoken in Sinkiang is Turkish. The Turks themselves, however, call their language Turki. Sometimes, when denoting their local dialect, they use terms such as Kashgarlïk (i.e. "a man from Kashgar"), or Kashgar türkisi (i.e. the Turkish language of Kashgar"), or Turfanlïk ("a man of Turfan"), or Turfan türkisi ("the Turkish language of Turfan"), etc. Among Western linguists, the term "Eastern Turkish" is widely in use, and we shall use this term only; since the Communist revolution of 1917, however, the term "New Uighur" also has been introduced. The Soviets apply this designation to the 100,000 Turks who inhabit the area of Jarkent and Alma-Ata in Kazakstan at the headwaters of the Ili river, some parts of Kirghizistan, and the area of Andijan and Ferghana in Uzbekistan. They are of the same linguistic family as those who live in Sinkiang. Prior to the Soviet Russian revolution, the New Uighurs were called Taranchi, "inhabitants of the country."

East Turkish represents one of the dialects of the widely diffused Türkic language family. Closely related to Eastern Turkish are the Turkic languages spoken in Turkey, Turkmenistan, Kazakhstan, Kirghizistan, Uzbekistan, and the Soviet and Persian Azerbaijanian regions. The Turkish inhabitants of all these areas have no difficulty in communicating with each other.

1. Phonetic bases for subdivision of Turkic languages

194 The Turkic languages are subdivided according to certain characteristic phonetic features. For example, in the word dokuz~tokuz, "nine," the last sound is represented by -z in all Turkic languages except in Chuvash. There it is represented by -r, i.e. tɔχχɔr, "nine" (this might also refer to the extinct languages of the Old Bolghar and Old Khazar). The Common Turkic intervocalic *-d- or *-ð- (a phoneme which resembles the English -th- in "that" or "those"), in the Common Turkic word aðaq, "foot," becomes ataχ in Yakut; adaq in Soyot (or Tuva, for which the name Uryankhai was also used) and Karagas; azaq in Sagai, Kacha, Koibal, Kizïl, Kïarúk, Cholim, Beltir, Kamas, Sarïgh-Uighur, and Shor; and ayaq or ayaɣ respectively in Turkey Turkish, Chagatai, Eastern Turkish and all the remaining Turkic dialects.

193 194 Another phonetic criterion, commonly used in subdividing the ayaq group, is the suffix of the present participle -an or -ɣan (ɣ indicates the voiced counterpart of -ch in the German "ach"), e.g. qal-an or qal-ɣan, "remaining." In this respect

193 subgroup, again, is divided into the so-called taɣ-liq and
194 tau-li, "inhabitant of a mountain range" sections. This refers to the transformations which take place as far as the noun-forming suffix -liq is concerned. It also refers to the changes of the final consonant -ɣ in the word taɣ, "mountain" in the various dialects, i.e. daɣ in Osmanli, taɣ in Soyot and Karagas, tū in Oirot, tō in Kirghiz, and tau in Kazakh and Karakalpak. In this respect, Eastern Turkish belongs to the taɣ-liq ("mountain inhabitant") section.

2. Position of Eastern Turkish

197 To summarize the facts concerning the classification of Eastern Turkish and its position within the family of the Turkic dialects, the following scheme should be applied: Eastern Turkish belongs to the dokuz languages, ayaq division, qal-ɣan subdivision, taɣ-liq section.

3. Derivations

Without doubt, the Turkic languages are related to the Mongolian, Manju-, and Tungusic languages, and together with them form the so-called Altaic language family. The oldest substratum of Korean is undoubtedly of Altaic origin. Many linguists believe that the Altaic languages and Finno-Ugrian (Uralian) languages constitute one large linguistic family.

With the exception of the Chuvash, and to a lesser degree the Yakut languages, the Turkic dialects demonstrate a striking resemblance and uniformity. Even the oldest known Turkish dialect, the so-called Old Turkish, or Uighur, as represented by the inscriptions on stone slabs erected in honor of the Khans of the empire founded by the Northern Turks in 682, differs amazingly little from modern Eastern Turkish, its closest descendant.

B. General Characteristics of the Turkish Dialects.

193 1. Vocalic harmony
194

Vocalic harmony is one of the most remarkable features of the Turkish dialects. This means that in one and the same word, including the suffixes, only front vowels (e, i, ö, ü) or back vowels (a, ï, o, u) are permitted to appear; e.g. front vocalic stems: köpek, "the dog"; yüzük, "the ring"; bilezik, "the bracelet"; back vocalic stems: topuk, "the ankle"; yatak, "the bed"; yastïk, "the pillow". The rules of vocalic harmony must also be followed in adding suffixes to the stems: examples of back vocalic stems with back vocalic suffixes are: quduq, "the fountain"; quduqning, "of the fountain"; pičaq, "the knife"; pičaqči, "the knifemaker"; bala, "the child"; balalarï, "their children"; examples of front vocalic stems with front vocalic suffixes are: beš "five"; bešindži, "the fifth;" inək, "the cow", inəkim, "my cow"; tüš "the dream", tüšüm "my dream";

193 194 kʊz "the eye", kʊzʊm "my eye."

2. Consonantal harmony

Another phonetic feature of the Turkic dialects is a certain type of consonantal harmony. This means that certain consonants appear in connection with front vowels or back vowels only; e.g. there are two k-sounds in Turkic dialects, a front one (somewhat like the front k in "came") and one produced further back in the mouth (somewhat like the back k in the German "kann"). The symbol "q" is used to designate this second k-sound. The first k-sound appears with front vowels only, e.g. keldim "I came," the second one with back vowels only, e.g. qildïm "I made."

3. Grammar

193 Since the Turkic dialects belong to the Altaic language family, grammar is a matter of suffixes. This means that declension, conjugation, and comparison, in the broadest sense of the word, are expressed by suffixes and not by prefixes, infixes or ablaut as in the Indoeuropean or Semitic languages. These suffixes are attached to invariable stems, e.g.:

qiz "the girl," qizlæ̈r "the girls"
ʊj "the house," ʊjdɛ "in the house"
qil "do, make," qïla "doing, making," qilγaï "I shall do"
kašγar "Kashgar," kašγarlïq "inhabitant of Kashgar"
kel "come," keldim, kelding, "I came, you came"
beg "duke," begim "my duke"

4. Distinctions between Turkic and Indo-European

193 197 The following are the principal syntactic and grammatical differences between the Turkic and Indo-European dialects. The Turkic dialects:

1) have no grammatical gender
2) have no definite articles
3) have a special posessive declension, e.g. baγ "the garden," baγïm "my garden," baγïn "your garden," baγïmïz "our garden," baγïŋïz "your garden (plural)"
4) have a large number of verbal derivations, e.g. qilmaq "to make," qildurmɑq "to cause to make;" ačmaq "to open," ačïlmæq "to become opened;" bermɛk "to give," berišmɛk "to give to each other," berinmɛk "to give oneself"
5) have postpositions instead of prepositions, e.g. pičaq birlɛ "with a knife," ʊj üčün "for the house"
6) place the attributive modifier in a position preceding the noun, i.e. the modifying word precedes the modified, e.g. čoŋ ʊj "the big house" but ʊj čoŋ "the house is big"
7) do not use the plural forms of nouns if these are preceded by numerals, e.g. iki ʊj "two houses" and not iki ʊjlɛr
8) replace the verb "to have" by the verb "to be," e.g. guul "the rose," guulum "my rose," guulum bar "I have a rose" (verbatim: my rose is existant)

193 9) express a negative verb by a special suffix, e.g. qilmaq
197 "to do, to make," qilmamaq "not to do, not to make"
10) have a special interrogative suffix -mu and do not change the position of the words within a sentence as Indo-European languages do in interrogative sentences, e.g. baγqa yol barduur "there is a road to the garden," but baγqa yol bar muduur? "Is there a road to the garden?"
11) replace confunctions by participial or gerundial constructions, e.g. bolmoq' "to be or to become," bolsæm "if I were," the suffix -sæm could be defined as a conditional converb.

197 C. Eastern Turkish and its Subdialects

Although Eastern Turkish is a highly uniform dialect, from an accurate linguistic point of view, several subdialects can be distinguished.

1. The Southern subdialects

The Southern subdialects are spoken in the southern and southwestern part of Eastern Turkistan and in the cities and oases of Kashgar, Yarkand, Yengi Hissar and Khotan. On the basis of the small amount of material which we possess about them it can be shown that the subdialects spoken in the Kerya, Cherchen, Maralbashi, and Aqsu oases also belong to the Southern Subdialect group.

2. The Northeastern subdialects

The Northeastern subdialects, also called Kucha-Turfan-subdialects, are spoken in the cities and oases of Kucha, Qarashär, Turfan, and Qomul. The peculiarity of these subdialects is the existence of long vowels which do not appear in the other subdialects. Furthermore, among Northeastern subdialects vocalic harmony is not as strictly observed as in the other subdialects of Eastern Turkish. This is due to the influence of the surrounding Uzbek dialect which lost some of its vocalic harmony as a result of contact with the Iranian languages.

[193] [194]

3. Taranchi subdialect

The so-called Taranchi subdialect is spoken in the Ili valley and around the cities of Kulja and Jarkent (Dungan: Samar) by Turks who migrated to this area in the nineteenth century. They came from Kashgar, Yarkend, Khotan, Aqsu, and Turfan. The peculiar phonetic feature of the Taranchi subdialect is the absence of the most characteristic back Turkic ï-sound.

[167]

However, these slight differences among the subdialects do not present the slightest obstacle to the possibility of communicating.

193 D. The Phonetic System of Eastern Turkish
194 Eastern Turkish has eight front vowels: i, ü, ö, e, ö, ɛ,

193 ə, and a. Eastern Turkish has eight backvowels: i, ɯ, u, o, æ
194 ə, a, and ɒ.

1. Scheme of the vowel system of Eastern Turkish

	front:		central:		back:	
closed:	i,	ʉ	i,	ʉ	ɯ,	u
half closed:	e,	ø			o	
half open:	ɛ		ə		æ,	ɔ
open:	a				ɑ,	ɒ

2. Scheme of the consonantal system of Eastern Turkish

	Explosive		Nasal		Lateral		Tremulans		Fricative		Half vowel	
	v *	uv	v	uv	v	uv	v	uv	v	uv	v	uv
Labials	b	p	m	m̥			r̆		β		w, u̯	
Labial dentals									v	f		
Dentals and alveolars	d	t	n	n̥	l		r	r	z	s		
Supradentals	ɖ	ʈ	ɳ		ɭ							
Palato alveolars									ʑ	ʃ		
Alveolar palatals									ʒ			
Palatals	dʒ	č							j		i̯	
Front velars	g	k	ŋ						ɣ			
Back velars		q							ɣ	χ		
Laryngals										h		

* v means voiced, and uv means unvoiced

104 3. Transcription of Eastern Turkish
114 The transcription of Eastern Turkish used in this paper is the so-called " Association Phonetique Internationale," according to M. Heepe (The Principles of the International Phonetic Association, L'Ecriture Phonetique Internationale.) Prior to the Linguistic Conference of Copenhagen, however, the investigators of the Eastern Turkish dialects used other systems of transcription. Therefore a table showing all the earlier systems is presented.

212 E. Script
The Arabic script is still in use in Sinkiang. In 1940 the

212 Table III. The Russian symbols which are in the process of
177 introduction.

Аа	Зз	Нһњ	Уу	Щщ
Бб	Ии	Оо	Ўў	Ъъ
Вв	Йй	Өө	Фф	Ъъ
Гг	Кк	Пп	Хх	Ыы
Дд	Лл	Рр	Цц	Ээ
Ее	Мм	Сс	Чч	Юю
Жж	Нн	Тт	Шш	Яя

193 G. Sketch of Eastern Turkish

As Eastern Turkish is an agglutinative language, the dialect can be described most simply by presenting the index of suffixes, the only grammatical means of modification. With the use of such an index, the general reader when knowing the meaning of a stem, should be able to figure out the grammatical function of the suffix concerned.

The genitive suffix: -nïŋ, -niŋ
quduq "the fountain," quduqnïŋ "of the fountain"

The dative suffix: -ɣa, -gɛ
öj "the house," öjgɛ "to the house, in the direction of the house"

The accusative suffix: -nï, -ni
uj "ox," ujnï "the ox" (direct object)

The locative suffix: -dɑ , -dɛ
qïz "the girl," qizdɑ "at the girl's, with the girl"

The ablative suffix: - dïn, - din
kül "the ashes," küldin "from the ashes"

The plural suffix: -lɑr, -lɛr
jürɛk "the heart," jürɛkler "the hearts"

The diminutive suffix: -ča, -čɛ
bay "the garden," bayča "the little garden"

The professional suffix
ötmɛk "to pass by," ötmɛkči "the passer-by"

The suffix of ordinal numbers: -indʒi, -ïndʒï, -ündʒi, -ündʒï
beš "five," bešindʒi "the fifth"

The possessive suffixes:
1. pers. sg. -im, -im, -öm, -ɔm, -üm, -üm, -um, -um, -om, -ɔm
2. pers. sg. -iŋ, -iŋ, -öŋ, -ɔŋ, -üŋ, -üŋ, -uŋ, -oŋ, -ɔŋ
3. pers. sg. and pl. -si, -sï, -i, -ï
1. pers. pl. -ïmïz, imiz, ömiz, -ɔmiz, -ümiz, -ümiz, -umïz, -omïz, -ɔmiz
2. pers. pl. -iŋïz, -iŋiz, -öŋiz, -ɔŋiz, -üŋiz, -üŋiz, -uŋiz, -oŋïz, -ɔŋïz

1: Washington S-4 (no date) 1956 AF13 Northwest China
Sinkiang AI1

193 e.g. baɣïm "my garden" baɣïmïz "our garden"
baɣïŋ "your garden" baɣïŋïz "your garden" (pl.)
baɣï "his, her, its garden" baɣlæ-ri "their garden"

The suffix forming the present participle: -æ , -ɛ
qïl "do, make," qïlæ "making, doing"

The suffix forming the conditional: -sæ , -sɛ
bolmɔq "to be, to become," bolsæm "if I were"

The suffix expressing impossibility: -al-, -ɛl-
ber "give", berɛlmɛdi "he was not able to give"

The suffix forming verbs out of nominal stems: -la, -lɛ, -læ
tišlɛmɛk "to bite"

The suffix forming the negative participle in the present tense:
-mas, -mɛs, -mæs
kɵrmɛs "not seeing"

The suffix forming the past tense:
1. pers. sg. -dïm, -dim, -dum, -düm, -dɔm, -dɵm
2. pers. sg. -dïŋ, -diŋ, -duŋ, -düŋ, -dɔŋ, -dɵŋ
3. pers. sg. -dï, -di (refers also to the plural)
1. pers. pl. -doq, -dɔq, -dük
2. pers. pl. -dïŋïz, -diniz, -duŋïz, -düniz, -dɔniz, -dɵniz

e.g. qïldïm, qïldïŋ, qïldï, "I did, you did, he (she, it) did," etc.

The suffix forming the past participle (converb): -ïp, -ip, -up, -üp, -op, -ɔp, -ɵp
čir "enter, come in," čirip "after having entered"

The suffix forming the past participle (converbum terminalis): -ɣač, -gɛč
qïl "do, make," qïlɣač "when you do"

The suffix of the participle expressing habitual activity:
-ɣaq, -qaq, -gɛk, -kɛk ; ur- "to push, to beat, to strike, to hit," urɣaq "beating something habitually"

The gerundial suffix expressing "in order to": -ɣali, -ɣæli, -gɛli ; kɵr- "see," kɵrgɛli "in order to see"

The suffix which forms a gerund: -ïɣ, -ïq, -uɣ, -uq, -ig, -ik, -ug, -uk
qïl "do, make," qïlïɣ "the doing, the making"
bil "know, understand, comprehend," bilik "the knowledge, learning, erudition, comprehension"

The suffix forming the future participle: -ɣo, - u, -qu, -gü
kel "come," kelgü "one who wants to come, will come, wishes to come"

539 H. Specimen of Eastern Turkish Literature
Turkish text (transcription)

1 [illegible]
[illegible]

2 [illegible]
[illegible]

3 [illegible]